"In allen meinen Taten" BWV 97

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **In allen meinen Taten****Lass ich den Höchsten raten,****Der alles kann und hat;****Er muss zu allen Dingen,****Solls anders wohl gelingen,****Selbst geben Rat und Tat.** | 1. **In all my actions****I let the Most High give counsel,****Who can do, and holds, all;****Unto all things he must—****If it is otherwise to prosper well—****Himself grant counsel and action.** |
| 2. **Nichts ist es spat und frühe****Um alle meine Mühe,****Mein Sorgen ist umsonst.****Er mags mit meinen Sachen****Nach seinem Willen machen,****Ich stells in seine Gunst.** | 2. **There is nothing, night and day,****For all my labor;****My trouble is in vain.****He may deal with my affairs****According to his will—****I lay this to his grace.** |
| 3. **Es kann mir nichts geschehen,****Als was er hat versehen,****Und was mir selig ist:****Ich nehm es, wie ers gibet;****Was ihm von mir beliebet,****Das hab ich auch erkiest.** | 3. **Nothing can befall me****Except what he has provided****And what is blessed to me:****I take it as he grants it;****What he desires from me,****I have chosen that as well.** |
| 4. **Ich traue seiner Gnaden,****Die mich vor allem Schaden,****Vor allem Übel schützt.****Leb ich nach seinen Gesetzen,****So wird mich nichts verletzen,****Nichts fehlen, was mir nützt.** | 4. **I trust his mercy****That protects me from all injury,****From all evil.****If I live according to his laws,****Then nothing will harm me;****Nothing will be lacking that is of benefit to me.**  |
| 5. **Er wolle meiner Sünden****In Gnaden mich entbinden,****Durchstreichen meine Schuld!****Er wird auf mein Verbrechen****Nicht stracks das Urteil sprechen****Und haben noch Geduld.** | 5. **May he, in mercy,****Absolve me of my sins,****Strike out my debt/guilt!****Upon my violations he will****Not pronounce judgment straightaway****And will have patience yet.** |
| 6. **Leg ich mich späte nieder,****Erwache frühe wieder,****Lieg oder ziehe fort,****In Schwachheit und in Banden,****Und was mir stösst zuhanden,****So tröstet mich sein Wort.** | 6. **If I lie down at night,****Reawaken in the morning,****Recline, or go forth****In my weakness and in fetters****And something befalls me,****Then his word comforts me.** |
| 7. **Hat er es denn beschlossen,****So will ich unverdrossen****An mein Verhängnis gehn!****Kein Unfall unter allen****Soll** **mir zu harte fallen,****Ich will ihn überstehn.** | 7. **If he has determined it so,****Then I will go unwearily****About my [God-given] lot.****Not one mishap among them all** **Shall come down too harshly on me;****I will endure it.** |
| 8. **Ihm hab ich mich ergeben****Zu sterben und zu leben,****Sobald er mir gebeut.****Es sei heut oder morgen,****Dafür lass ich ihn sorgen;****Er weiss die rechte Zeit.** | 8. **I have given myself up to him****To die and to live,****As soon as he commands me.****Be it today or tomorrow,****I will let him take care of that;****He knows the right time.** |
| 9. **So sein nun, Seele, deine****Und traue dem alleine,****Der dich erschaffen hat;****Es gehe, wie es gehe,****Dein Vater in der Höhe,****Der weiss zu allen Sachen Rat.** | 9. **So be now, soul, yours,****And trust only in the one****Who has created you.****Let things be, as they may;****Your father [God] on high,****He knows counsel in all matters.** |
| Paul Fleming | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV97> for an annotated translation